

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2020)  
**Heft:** 74  
  
**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

### LA TAVOLA

*Al taul, la táula.* In dialetto tegnese, il tavolo, la tavola ... il desco, in forma poetica d'altri tempi. Elemento importante del mobilio e dell'arredamento domestico è praticamente presente in tutte le cucine, sia esso di piccole che grandi dimensioni, sia di forme semplici che ricercate e artistiche.

Nel passato - oggi forse un po' meno a causa di un sistema di vita che tende a sconvolgere i ritmi di lavoro della famiglia e a impedire ai

suoi membri di ritrovarsi insieme per i pasti - ha quotidianamente raggruppato, per almeno tre volte al giorno, madri, padri e figli che, seduti attorno allo stesso, hanno conversato e discusso dei loro problemi, delle loro necessità, divenendo così luogo di aggregazione familiare.

*Mètt sgiù táula:* apparecchiare. Un gesto quotidiano nelle famiglie di tutte le latitudini, ri-

petuto più volte al giorno, secondo i pasti che usi e costumi di ieri e di oggi caratterizzavano e caratterizzano le nostre abitudini alimentari. È proprio questo umile gesto che, in questo contributo de *I nés dialètt*, vogliamo proporre ai nostri lettori, illustrando quello che potrebbe essere il coperto ideale di una tavola apparecchiata..

mdr

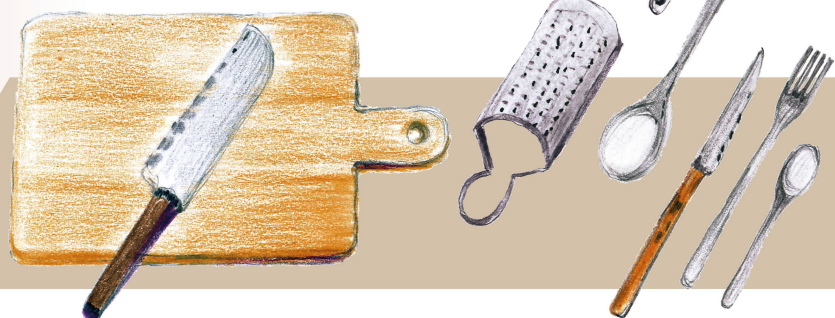
**N.B.** Nell'elenco dei *Nomi*, abbiamo volutamente tralasciato quello dei cibi e delle bevande, perché sarebbero stati troppo numerosi; li abbiamo invece mantenuti in alcuni *Modi di dire*, perché ci sono sembrati attinenti all'argomento di queste pagine e arricchenti, perché una tavola di sole stoviglie ci sembrava un po' troppo povera.

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

### Nomi

<b>ass cul sé curtéll</b> .....	asse con coltello, per il pane
<b>basla</b> .....	piatto di legno per la polenta
<b>bazzila</b> .....	vassoio
<b>bicér</b> .....	bicchiere
<b>bicerígn</b> (Tegna: <b>bicerín</b> ).....	bicchierino
<b>bièla</b> .....	insalatiera
<b>bocaa</b> (Cavigliano: <b>bucaa</b> ).....	boccale da un litro
<b>bocalígn</b> .....	boccalino
<b>botiglión</b> .....	bottiglione
<b>brasée</b> (Tegna: <b>brasée</b> ).....	braciare
<b>bricch</b> .....	bricco
<b>bròca</b> .....	brocca, boccale per acqua o vino
<b>bronzígn</b> .....	tipo di padella
<b>bucál</b> .....	boccale, bicchiere per la birra
<b>butèglia</b> .....	bottiglia
<b>cafetéra</b> .....	caffettiera
<b>candelée</b> .....	candeliere
<b>carafa</b> .....	caraffa
<b>carafígn</b> .....	piccola caraffa, piccolo boccale
<b>cazzuu</b> .....	mestolo, ramaiole
(Tegna: <b>cazzüü</b> , Cavigliano: <b>cópp</b> )	
<b>chíchera</b> .....	tazza grande per caffè
<b>chicherígn</b> .....	tazzina per caffè
<b>chigèe</b> .....	cucchiaino
<b>chigèe da légn</b> .....	cucchiaino di legno
<b>chigerígn</b> .....	cucchiaino
(Tegna: <b>chigelín</b> ; Cavigliano: <b>chigelígn</b> )	
<b>cichétt</b> .....	bicchierino per grappa
<b>cradia</b> .....	sedia
<b>culígn</b> .....	colino
<b>curtelásc</b> .....	coltello a lama larga
<b>curtéll</b> .....	coltello
<b>curtéll pal péss</b> .....	coltello per il pesce
<b>curtéll pala pulénta</b> .....	coltello di legno per la polenta
<b>dersígn</b> .....	colino
<b>fias'c</b> .....	fiasco
<b>fondina</b> .....	fondina, piatto profondo
<b>furcelina</b> (Tegna: <b>forchéta</b> ).....	forchetta

<b>frulígn</b> .....	frullatore
<b>furchetón pal ròst</b> .....	forchettone
<b>gratéra</b> .....	grattugia
<b>intaulass</b> .....	mettersi a tavola
<b>mantígn</b> (Tegna: <b>mantín</b> ).....	tovagliolo
<b>mèstol da légn</b> .....	mestolo di legno
<b>mézz</b> .....	contenitore di vetro per vino dalla capacità di mezzo litro
<b>mortée</b> .....	mortaio, pestello
<b>oliéra</b> .....	contenitore per l'olio e l'aceto
<b>orción</b> .....	olla
<b>padèla</b> .....	padella
<b>palèta</b> .....	paletta
<b>piatolina</b> .....	tazza di legno
<b>piatt</b> .....	piatto
<b>piatt pal biduu</b> .....	piatto per il burro
<b>pidriée</b> (Tegna: <b>pedriöö</b> ).....	imbuto
<b>pignata</b> .....	pentola
<b>pitanza</b> .....	pietanza
<b>portaéu</b> .....	portauova
<b>puder</b> .....	bicchierino per grappa
<b>quérc</b> .....	coperchio
<b>salée</b> .....	salino/saliera doppia/a
<b>sbòza</b> (Tegna, Cavigliano: <b>bòza</b> ).....	tazza per caffelatte
<b>schéu da purtada</b> .....	piatto per servire in tavola
<b>schéu</b> .....	tazza di legno
<b>schisciapatati</b> .....	schiacciapate
<b>schiscialimón</b> .....	spremiagrumi
<b>schiscianós</b> .....	schiaccianoci



(Cavigliano; Tegna: **schiscianüs**)

**scolign** ..... scolapasta

(Tegna: **colapasta**;  
Cavigliano: **colign**)

**squèla** ..... scodella, tazza di legno

**s'gemelanós** ..... schiaccianoci

**sotpiatt** ..... sottopiatto

**supèra** ..... zuppiera

**taul** ..... tavolo

**téa** ..... teglia

**tegamígn** ..... tegamino (per le uova)

**terina** ..... ciotola, marmitta

**tirabusción** ..... cavatappi

**tuaia** ..... tovaglia

**zucrà** ..... zuccheriera

## Deti e modi di dire

**Un piatt da bèla céra** ..... Cordialità, simpatia

**Ròba da mangiaa anchia  
il piatt** ..... Cibo delizioso

**Rómp i piatt** ..... Litigare

**Pagn e nus l'è un mangiaa  
da spus** ..... Pane e noci è un cibo da sposi

**Il vign l'éva la tèta dai  
néss vécc** ..... Il vino era il latte dei nostri antenati

**Vign e lécc i fa bón quècc** ..... Vino e latte fanno buon sangue

**L'apetitt e l'alegría i è la** ..... L'appetito e l'allegria sono la

**pisséi bóna salsa ch'a gh'ia** ..... miglior salsa che ci sia

**Vign ch'a salta ai écc** ..... Vino frizzante

**Vègh tanta saa** ..... Essere cattivo

**Mangiaa pagn e saa** ..... Mangiare senza companatico

**Voltaa sú il taul** ..... Mettere sottosopra

**Métt sótt al taul** ..... Disprezzare

**Métt sul taul** ..... Presentare qualcuno o qualcosa

**Vègh il taul al mulígn** ..... Essere una persona fortunata

**Táula bandida** ..... Abbondanza sulla tavola

**Il dutór u m'a fècc passaa  
cóme il ris** ..... Il medico mi ha visitato dalla testa ai piedi

**Chéll lí l'è bón dumá a faa  
la Ò col chiuu dal bicér** ..... Sa fare la O solo col fondo del  
bicchiere: è un buono a nulla

**Nodaa nal biduu** ..... Nuotare nel burro: essere ricchi

**Vègh il curtéll dala part  
dal maní** ..... Avere il coltello dalla parte del manico: essere  
in vantaggio

**Il diau u fa i pignatt ma  
mía i cuérc** ..... Il diavolo fa le pignatte ma non i coperchi: le  
malefatte vengono sempre scoperte

**Faa il gir dal taul** ..... Mangiare in fretta, non soffermarsi

**Béu a góla larghia** ..... Tracannare, bere avidamente

**I trii P dai pòuri: pagn,  
pasta e pulenta** ..... Le tre P dei poveri: pane, pasta, polenta

**Chi ca gh'a fam i gh'a mìa  
il pagn** ..... Chi ha fame non ha il pane

**Chi ca gh'a il pagn i gh'a  
mía fam** ..... Chi ha il pane non ha fame

**Chi ca gh'a il pagn i gh'a  
mía i dint** ..... Chi ha il pane non ha i denti

**Sacch véid u sta mìa in péi** ..... Sacco vuoto non sta in piedi: chi non  
mangia non ha forze

**La minèstra riscaldada  
la sa da fum** ..... La minestra riscaldada sa di fumo

**Al ris u nass in da l'aqua  
e u mér in dal vign** ..... Il riso nasce nell'acqua e muore nel vino

**La bóca l'è mìa straca se  
la sa mìa da vachia** ..... La bocca non è stanca se non si mangia un  
pezzo di formaggio

**Diéta e bréd lungi i manda  
tutt a l'altro món** ..... Dieta e brodo allungato mandano  
tutti all'altro mondo

**Daa la minèstra frègia e il  
cazzuu sul nas** ..... Dimostrarsi ingrato

**Mangiaa a ufa** ..... Mangiare a sbafo, gratuitamente

**Dagh un truss** ..... Bere una sorsata

**Na bóna furcelina** ..... Una buona forchetta

**Minèstra da Bertòld** ..... Minestra di riso e fagioli

**Frói, vign e limón l'è** ..... Fragole, vino e limone sono

**quaicòss da bón** ..... deliziosi

**Amis da scirésa** ..... Amici per la pelle

**Par staa bégn biségna béu  
frécc e mangiaa cald** ..... Per stare bene si deve bere  
freddo e mangiare caldo

**Faa il reséntígn** ..... Bere un liquorino dopo il caffè

**Chéll lí u sta in dal sé bréd** ..... Quello non si impiccia degli affari altrui

**Galina vègia la fa bón bréd** ..... Gallina vecchia fa buon brodo

**La bisèchia a digiún  
la gh da a trá a nissún** ..... La pancia vuota si lamenta

**A táula u s divènta mai vécc** ..... A tavola non s'invecchia

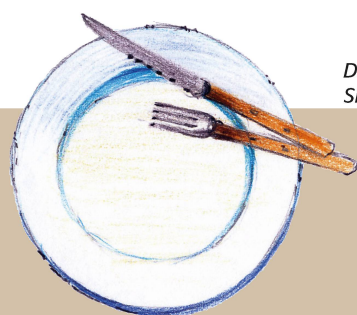
**Pagn e luganighígn l'è un  
mangiaa divígn** ..... Pane e luganighetta è un cibo divino

**Chéll che u va in lécc senza  
scéna tutt la nécc u s reména** ..... Chi va a letto senza cena, tutta  
la notte si muove nel letto

**Se l'è mìa supa l'è  
pagn bagnò** ..... Se non è zuppa è pan bagnato:  
è sempre la stessa cosa

**Mangiaa sú tutt dala  
medésima padèla** ..... Avere beni in comune

**Chi ch'a cognóss il latígn  
u lòda l'aqua ma u béu il vign** ..... Chi sa il latino  
loda l'acqua ma beve il vino



Disegni di  
Sibille Furger

